



Nako ya go buisa le ya go kwala mmogo!

Fa o dumela gore bana ba gago ba tla nna batho ba ba buisang ka katlego le gore e tla nna bakwadi ba ba atlegileng, mme o dira gore ba itse seno, le bone ba tla dumela gore ba ka nna batho ba ba buisang ka katlego le go nna bakwadi ba ba atlegileng. Ka paka eno ya malatsi a boikhutso, iphe nako ya go ba tlotelela mainane le go ba buisetsa le go kwala le bone, mme ba tla bona kafa go buisa le go kwala go ka kgotsofatsang le go nna mosola ka teng.



Time to read and write together!

If you believe that your children will become successful readers and writers, and you let them know this, they will also believe that they can be successful readers and writers. This holiday season, take the time to tell them stories and to read and write with them, and they will experience the ways in which literacy can be satisfying and useful.

Go dira kitso ya go buisa le go kwala karolo ya legae la gago

- ☉ **Dira nako ya tswaelo ya mainane.** Beela kwa thoko nako ya go buisa le/kgotsa go tlhaba mainane letsatsi le letsatsi.
- ☉ **Tlhaba le go anela mainane.** Tlhabela bana ba gago mainane, opela dipina le go bua maboko a o a itseng. Se se dira gore ba kgone go dirisa leitlho la bone la mogopolo le go godisa puo ya bone. Le wena reetsa mainane a bone, mme o gakologelwe go bontsha boitumelo jwa gago.
- ☉ **Dirisa puo ya gago ya fa gae.** Mainane a ntlha a tshwanetse go nna ka puo ya ngwana wa gago ya fa gae. Motheo o o tileng mo puong ya bone ya fa gae o botlhokwa gore ba atlege mo dilong tsotlhe tse ba di ithutang – go akaretsa go ithuta go buisa le go kwala – gone gore ba ithute sentle, ba tlhoka go tlhologanya sentle.
- ☉ **Nna sekao.** A bana ba gago ba go bone o buisetsa monate le go batla tshedimosetso.

Making literacy part of your home

- ☉ **Create a story routine.** Set aside time every day to read and/or tell stories.
- ☉ **Tell stories.** Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories too, and remember to show your appreciation.
- ☉ **Use your home language.** First stories should be in your children's home language. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.
- ☉ **Be a role model.** Let your children see you reading for pleasure and to find information.

Mongwe le mongwe o na le seabe

- ☉ **Dira dinako tsa mainane tse balelapa botlhe ba ka di itumelelang mmogo.** Gangwe ka beke, letla mongwe yo o farologaneng wa balelapa a tlhabe leinane ka nako ya dijo tsa maitseboa.
- ☉ **Etelang laeaborari mmogo.** Dira gore go nne le nako e ntsi ya go batla, mme morago o bue le bana ba gago ka ditlhopho tsa bone pele ba tsaya tshwetso ya bone ya bofelo ya gore ba adima dibuka dife.
- ☉ **Godisa go itshepa ga bana.** Tsaya tsia maiteko a bana ba gago a go buisa ka bobone, fela jaaka o ne o tsaya tsia mafoko a bone a ntlha! Gape reetsa le go akgola bana ba gago ba bannye fa ba itirisa e kete ba a buisa – bana ba tlhoka go itshola jaaka babuisi gore ba nne babuisi!



Everyone has a role to play

- ☉ **Create story times that the whole family can enjoy together.** Once a week, let a different family member tell a story during supper time.
- ☉ **Visit the library together.** Allow plenty of time to browse, then chat to your children about their choices before they make their final decision about which books to borrow.

- ☉ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read on their own, just like you valued their first words! Also listen to and praise your younger children when they pretend to read – children need to behave like readers to become readers!

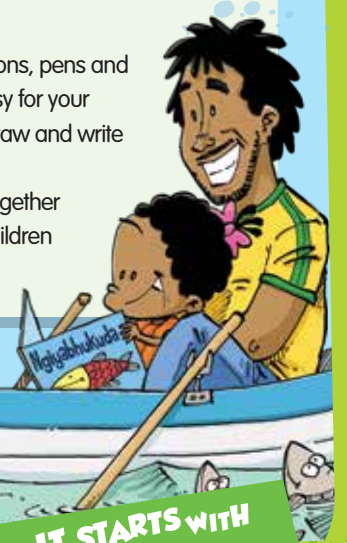
Go dira gore bana ba gago ba kwale

- ☉ **Tlhomamisa gore o na le selekano se se lekaneng sa pampiri, dikheraeyone, dipene le diphensele fa gae.** Di beye mo lefelong le go leng bonolo gore bana ba gago ba le fitlhelele ka bobone gore ba kgone go thala le go kwala ka nako nngwe le nngwe e ba tlhophang go dira jalo.
- ☉ **Dira dibuka ka go momaganya dipampiri tse di sa kwalwang sepe ka seteipolara le go kwala mainane le bana ba gago.** Bana ba bannye ba ka thala ditshwantsho.



Get your children writing

- ☉ **Make sure that you have a supply of paper, crayons, pens and pencils at home.** Keep them in a place that is easy for your children to reach on their own so that they can draw and write whenever they choose to do so.
- ☉ **Make books by stapling blank sheets of paper together and writing stories with your children.** Younger children can draw the pictures.



O se ka wa lebala gore re tla bo re le mo boikhutso go fitlhela ka **beke ya ntlha ya February 2024**. Itumelele malatsi a boikhutso mme o kopanele le rona mo ngwageng o mosha wa metholo ya go buisa ya Nalibali! Ga jaanong, etela www.nalibali.org kgotsa romela lefoko "stories" ka WhatsApp mo nomorong ya 0600 44 22 54 go tswela o buisetsa monate!



Don't forget that we will be taking a break until the **first week of February 2024**. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nalibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!





Dipeo tsa go Ithuta!

Itumelele malatsi a boikhutso le bana ba gago

Literacy Seeds!

Happy holidays with your young ones



Batsadi le batlhokomedi ba ba rategang ba bana ba bannye, malapa a le mantsi a lebeletse pele go tsaya loeto lwa go ya kwa dikarolong tse di farologaneng tsa naga go etela ba malapa le di sala ka nako ya malatsi a boikhutsho ka December. Ka go dira di thulaganyo tse di rileng, lona le bana ba lona lo tla itumelela loeto le nako ya go bo lo seyo mo gae le go feta!



Dear parents and caregivers of young children, many families look forward to travelling to different parts of the country to visit family and friends over the December holiday period. With a bit of planning, you and your young children will enjoy the trip and the time away from home even more!

Dikakantsho tsa loeto

- ☉ Rulaganyang gore lo eme mo tseleng ka makgetlhonyana le gore lo nne le diseneke tse di oketsegileng. Bana ba bannye ga ba kgone go nna ba sisibetse ka nako e telele jaaka bagolo. Mme gape ba tlhoka diseneke tse di nang le dikotla tse di jaaka maungo go fepa mebele ya bone e e golang.
- ☉ Fa lo ema go tshela peterolo le go ya ntlwaneng, batla lefelo le le sireletsegileng le bana ba ka tabogakang mo go lone gore ba fokotse matlhagatlhaga a ba ntseng ba sa kgone go a dirisa.
- ☉ Pakela ngwana mongwe le mongwe beke e nnye ya dilo tse a ka di dirang. Akaretsa dipampiri tsa go torowa kgotsa tsa go kwala, ditsebe tse ba ka di tsenyang mmala, diphensele le dipene tsa mmala. Tsenya gape le buka e ba e ratang thata ya di tshwantsho ya go buisa. Etela website ya rona mo go www.nalibali.org go bona ditsebe tse di gatisitsweng tsa dilo tse bana ba ka di dirang le dikarata tsa leinane.



Travelling tips

- ☉ Plan for more stops and snacks. Young children cannot sit still for as long as adults. They also need healthy snacks like fruit to feed their growing bodies.
- ☉ When you stop for fuel and toilet breaks, find a safe place for the young ones to run around and get rid of pent-up energy.
- ☉ Pack a small activity bag for each child. Include some paper for drawing or writing, colouring-in pages, coloured pencils and pens. Also include a favourite picture book to read. Visit our website at www.nalibali.org for printable activity pages and story cards.

Tlhomamisa gore lefelo le lo nnang mo go lone le sireletsegile mo baneng

- ★ Tlhomamisa gore lesea la gago le na le lefelo le le tlhomameng le le didimetseng le le nang le moya o o phepa le le ka robalang mo go lone. Bolao kgotsa bolawana jwa ngwana bo tshwanetse go nna le matlhakore a a tla thibelang lesea go wa mo bolaong.
- ★ Fa go na le disetepisi, batla heke kgotsa magora a a tla thibelang lesea kgotsa ngwana wa gago yo o sa ntseng a gagaba go ya kwa disetepising.
- ★ Tlholo gore a mo lefelong le bana ba tshamekelang mo go lone ga go a tla dilo tse di bogale kgotsa tse di thubegileng.
- ★ Go tshwanetse ga nna le mogolo yo o lebeletseng bana fa ba tshameka gaufo le diemere tsa metsi kgotsa matamo. Lesea le ka nwele tota le mo metsing a a boteng jwa disentimetara di sekae fela.
- ★ Dira gore bana ba nne sekgala se se sireletsegileng go tswa mo lefelong le go apeeang kgotsa le go besiwang nama mo go lone.
- ★ Itse gore o ka bona jang kgotsa kae thuso ya kalafi ka bonako.

(E tserwe go tswa go Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)



Make sure the place that you stay at is safe for children

- ★ Make sure your baby has a set place to sleep that is quiet and has fresh air. The bed or cot should have sides to stop your baby from rolling off the bed.
- ★ If there are stairs, find a gate or other barrier to keep your baby or toddler away from the steps.
- ★ Check that play areas do not have sharp or broken objects lying around.
- ★ An adult needs to watch children when they play near buckets of water or dams. A baby can drown in even a few centimetres of water.
- ★ Keep children at a safe distance from cooking and braai areas.
- ★ Know how and where to find medical help quickly.

(Adapted from Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)



Go dira dilo tse di monate le bana ba bannye

Malatsi a boikhutso ke tshono e ntle ya go ipha nako e e oketsegileng le bana ba rona. Gopola gore mo e ka nnang sengwe le sengwe se lo se dirang ke tshono ya go tlotla kgotsa go itlhamela leinane! Go tshameka gape go godisa tsela e bana ba bannye ba dirisang bokgoni jwa bone jwa go bona dilo ka leitho la mogopolo.

- 1. Motshameko wa go feta mo thaneleng.** Dirisa mesangwana, mesamo, dikobo tse di boleta le dimmetshe go dira thanele e e kgatlhang e lesea kgotsa ngwana yo o sa ntseng a gagaba a ka fetang mo go yone. Ba tla itumelela go "feta" mo mabokosong a a bulegileng mo matlhakoreng a mabedi kgotsa diithanele tse di dirilweng ka dikobo tse di lepeleditsweng mo ditulong. Feta mo thaneleng o gagaba go bontsha ngwana wa gago gore a dire eng.
- 2. Apayang mmogo.** Masea le bana ba ba sa ntseng ba gagaba gantsi ba rata go leka dijo tse disha fa ba ile ba thusa go di apaya. Fa ba thusa go tlhakanya, go tshela le go tshwara didirisiwa, mesifa ya bone ya mmele le bokgoni jwa go tsamaisana ga matlho le diatla go tla tokafala. Tlhama poko ya bana, pina kgotsa leinane le le ka ga dijo fa lo ntse lo apaya dijo. Ka sekai, dira e kete o kubu fa o bula molomo wa gago thata go ja seneke.
- 3. Itireleng ditshamekisi tsa lona.** Dirisang didirisiwa tse di tlwaelegileng tse di mo ntlong, tse di jaaka dinathwana tsa letsela, wulu le dikonopo, go itirela ditshamekisi tsa lona le metshameko. Dirisa ditshamekisi tse lo di dirang go tlotla ka leinane.
- 4. Dirang pontsho.** Bana ba rata go tshameka metshameko e mo go yone ba itirang ekeke ke sengwe kgotsa mongwe! Fa bana ba direla maloko a lelapa le ditsala pontsho, go dira gore ba nne le lebaka le le utlwalang la go apara diaparo tse di rileng, go bua kgotsa go opela dipoko tsa bana tse ba di ratang thata le dipina le go bina. Mme bana ba dingwaga tsotlhe ba itumela thata go bona le go utlwa batho ba ba ba ratang ba ba duduetša le go ba opela diatla.

Fun activities with young children

Holidays are wonderful opportunities to spend more time with our children. Remember that almost every activity is an opportunity to tell or make up a story! Play also builds the imaginations of young children.

- 1. An obstacle course.** Use cushions, pillows, soft blankets and mats to make an exciting obstacle course for your baby or toddler to move through. They will love going "through" boxes that open at each end or tunnels that are made with blankets draped over chairs. Crawl through the obstacle course to show your little one what to do.
- 2. Make a meal together.** Toddlers are more likely to try new foods if they have helped to prepare them. When they help you to mix, pour and handle ingredients, their fine motor skills and hand-eye coordination will also be strengthened. Make up a rhyme, song or story about food while you make the meal. For example, pretend to be a hippopotamus when you open your mouth wide to eat a snack.
- 3. Make your own toys.** Use everyday items that can be found at home, like pieces of material, wool and buttons, to make your own toys and games. Use the toys that you make to tell a story.
- 4. Put on a show.** Children love playing make believe! Putting on a show for their family members and friends gives young children the perfect reason to dress up, say or sing their favourite rhymes and songs, and dance. And children of all ages love nothing more than to see and hear their loved ones cheering and clapping for them.



Dilo tse di oketsegileng tse lo ka di dirang!

- ★ Yang pikiniking. Pakang dijo tsa lona tsa motshegare mo sephuthelwaneng mme lo bo lo ya go di ja kwa parakeng kgotsa mo tshingwaneng ya lona. Tsamayang ka ditshamekisi tse bana ba lona ba di ratang thata kwa pikiniking.
- ★ Tsamayang lo ye go kampa. Dirang tente ka dikobo le dishiti. Tente ke lefelo le le molemo thata la go buisa le go tlotla ka mainane!
- ★ Dira sebatanyana sa tshingwana. Tshwaya sebatanyana se sennye mo tshingwaneng mo bana ba gago ba ka itirelang tshingwana e ba tshamekelang mo go yone. Jala malomo, di-herb, sepinatšhe kgotsa semela sepe fela se se golang ka bonako. Baya maswana a bogologolo a ba ka epang ka one, dikhonteina tse ba ka jalelang mo go tsone le ditshamekisi tsa diphologolo tsa polasitiki mo tshingwaneng eo.



More fun things to do!

- ★ Go on a picnic. Pack your lunch and enjoy it at the park or in your garden. Bring your children's favourite toys to the picnic.
- ★ Go camping. Build a tent with blankets and sheets. A tent is a great place to read and tell stories!
- ★ Make a garden patch. Mark out a small patch in the garden where your children can create an outdoor play garden. Plant flowers, herbs, spinach, or any other plant that grows quickly. Place old spoons for digging, containers for planting and plastic animal toys in the garden.

(E tserwe go tswa go Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)

(Adapted from Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)

Nna le boithamed! Dira bompopi ba ditshenekegi ka tšhupu ya pampiri ya kwa ntlwaneng

Get creative! Make toilet roll bug puppets



O tla tlhoka: tšhupu ya pampiri ya kwa ntlwaneng, sekere, pampiri e e senang mmala kgotsa e e nang le mmala, dikhoki, sekgomaretsi, bophatsiphatsi, wulu, dikonopo kgotsa dibaga

You will need: toilet roll tubes, scissors, plain or coloured paper, kokis, glue, glitter, wool, buttons or beads



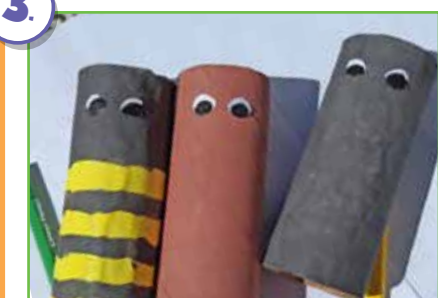
Kgato 1. Tlhpha gore o batla go dira mpopi ofe wa tshenekegi.

Step 1. Choose which bug puppet you want to make.



Kgato 2. Penta tšhupu ya pampiri ya kwa ntlwaneng ka mmala o o o batlang kgotsa e phuthele ka pampiri ya mmala.

Step 2. Paint the toilet roll tube in the colour you want or wrap it with coloured paper.



Kgato 3. Segolola didiko di le pedi tse dinnye tsa pampiri e tshweu o bo o torowa marontho a mabedi a magolo go nna matlho, kgotsa dirisa disitikara tsa matlho a magolo. Kgomaretsa matlho gaufi le karolo e e kwa godimo ya mpopi wa gago.

Step 3. Cut two small circles of white paper and draw big dots for eyes, or use googly eye stickers. Paste the eyes near the top of your puppet.



Kgato 4. Segolola dinakana tse pedi go tswa mo pampiring e ntsho o bo o di kgomaretsa kafa teng ga karolo e e kwa godimo ya tšhupu ya pampiri ya kwa ntlwaneng.

Step 4. Cut two antennae from black paper and paste them inside the top of the paper roll.



Kgato 5. Segolola, tsenya mmala o bo o kgomareletsa diphuka mo mpoping wa gago wa tshenekegi.

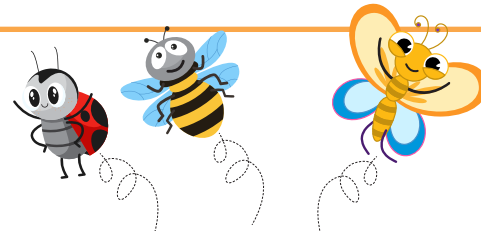
- ✦ Fa o dira dikhukhwana, sega sediko sa bogolo jo bo mo gare.
- ✦ Fa o dira dinotshi, segolola didiko tsa bogolo jo bo fa gare.
- ✦ Fa o dira dirurubele, segolola dikhutlotharo tse di nang le matlhakore a kobegileng.

Kgabisa ditshenekegi tsa gago ka bophatsiphatsi, dikonopo, dibaga le wulu.

Step 5. Cut, colour and paste wings on your bug puppets.

- ✦ For ladybirds, cut a big circle in half.
- ✦ For bees, cut medium-sized circles.
- ✦ For butterflies, cut triangles with curvy sides.

Decorate your bugs with glitter, buttons, beads and wool.



Godisa laeborari ya gago. Itirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dihibidu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



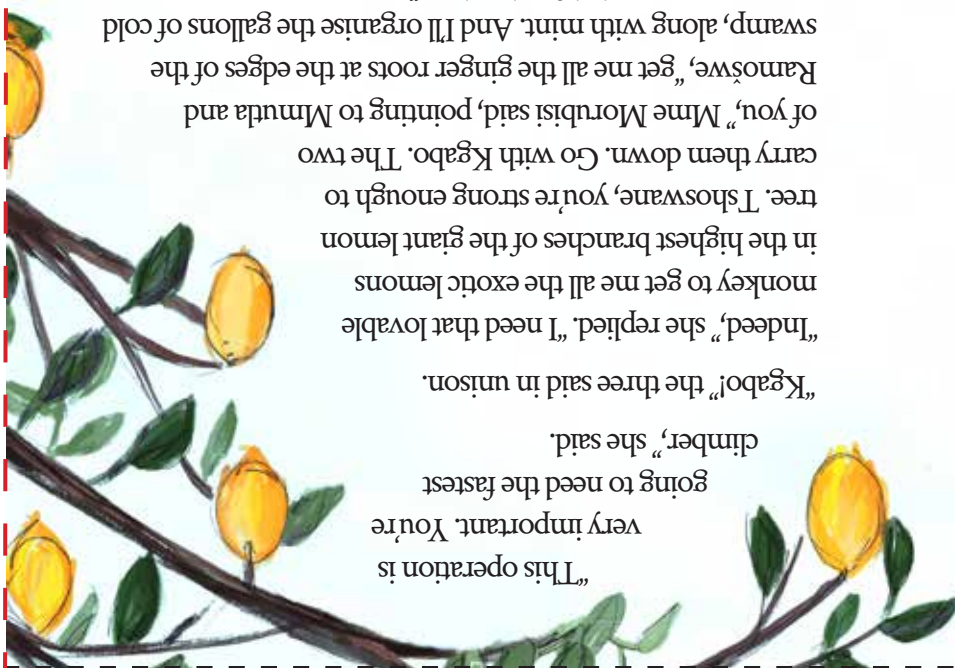
“Tiro eno e bothokwa tota. O ya go tlhoka mopalami yo o bonako tota,” a rialo.

“Kgabo!” bothle ka boraro ba buela gongwe.

“E le ruri,” a araba jalo. “Ke tlhoka kgabo e e rategang eo go nkgetela boratsuru mo dikaleng tse di kwa godimodimo tsa setlhare se segolo sa boratsuru. Tshoswane, o maatla mo go lekaneeng go di folosa. Tsamaya le kgabo. Ka bobedi jwa lona,” ga bua Mme Morubisi, a supa Mmutla le Ramošwe, “Ndeleeng ka digwere tsa gemmere mo dintshing tsa motsidane, mmogo le kgobedimetsing. Nna ke tlaa rulaganya metsi a a tsididi a motswedi a a tlhokagalang go dira mogabolo.”

“Kgabo!” the three said in unison.

“Indeed,” she replied. “I need that lovable monkey to get me all the exotic lemons in the highest branches of the giant lemon tree. Tshoswane, you’re strong enough to carry them down. Go with Kgabo. The two of you,” Mme Morubisi said, pointing to Mmutla and Ramošwe, “get me all the ginger roots at the edges of the swamp, along with mint. And I’ll organise the gallons of cold spring water needed for the elixir.”



This story is an adapted version of *Christmas elixir* published by Cadbury in partnership with Nal’ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Leinane le ke phetolelo ya *Moletlo wa Keresemose* e phasaladitsweng ke Cadbury ka tirisanommogo le Nal’ibali jaaka karolo ya itshimololelo ya porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Leinane lengwe le lengwe le ka fitlhelwa ka dipuo tsa semmuso di le lesomenngwe tsa Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ya tlaleletso ka ga maina a mainane a porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords o ka ya go <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ What special drink would you make on a hot day? Write your list of ingredients and your method. Give your special drink a name.
- ★ If you could make a magical potion, what would happen to someone who drank it? What would you use to make the potion?
- ★ Make toilet roll puppets of Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa and Ntate Hlogo (see page 4). With your friends and family, take turns to use the puppets to role play each character as you sing your favourite songs!

Nna le matlhagathaga a leinane!

- ★ O ne o ka dira seno sefe se se kgethegileng ka letsatsi le le mogote? Kwala lenaane la didirisiwa tsa gago le mokgwa wa go se dira. Tlhamela seno sa gago se se kgethegileng leina.
- ★ Fa o ne o ka kgona go dira motswako o o dirang digakgamatso, go ne go tla diragala eng ka motho yo o o nwang? O ne o ka dirisa eng go dira motswako ono?
- ★ Dira mpopi wa ga Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa le Ntate Hlogo ka tšhupu ya pampiri ya kwa ntlwaneng (bona tsebe 4). O na le ditsala tsa gago le balelapa la gaeno, refofanang ka go dirisa bompopi go itira ekeke lo batho bano lo ntse lo opela dipina tse o di ratang thata!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal’ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org

“Oh,” ga bua Mme Morubisi. “Go diragaletsa matshwitsishwiti mo mogoteng o o kana kana ke mathothlapelo e le ruri! Ke dira mogabolo o o maatla o o tla timolang lenyora. . .”

Mme Mmutla a mo tsena ganong pele ga a ka fetsa: “Ee, motswako wa mothlo o o tlaa swisang ditsebe tsa bareetsi bogatsu gore ba se ka ba utlwa kopelo e e bosula! O bothale.”

Ga se se Mme Morubisi o neng a se kaya. Le fa go ntse jalo, mogote o ne wa netefatsa gore boraro jo ga bo nne le keletso ya go reetsa. O ne a ikaeletse go thusa.

That’s not at all what Mme Morubisi intended. However, the heat ensured that the three weren’t in any mood to listen. Still, she was determined to help.

“Yes, a magic potion that will numb the audience’s senses to the terrible singing! Genius.”

But before she could finish, Mmutla interrupted: “Ee, motswako wa mothlo o o tlaa swisang ditsebe tsa bareetsi bogatsu gore ba se ka ba utlwa kopelo e e bosula! O bothale.”

Ga se se Mme Morubisi o neng a se kaya. Le fa go ntse jalo, mogote o ne wa netefatsa gore boraro jo ga bo nne le keletso ya go reetsa. O ne a ikaeletse go thusa.

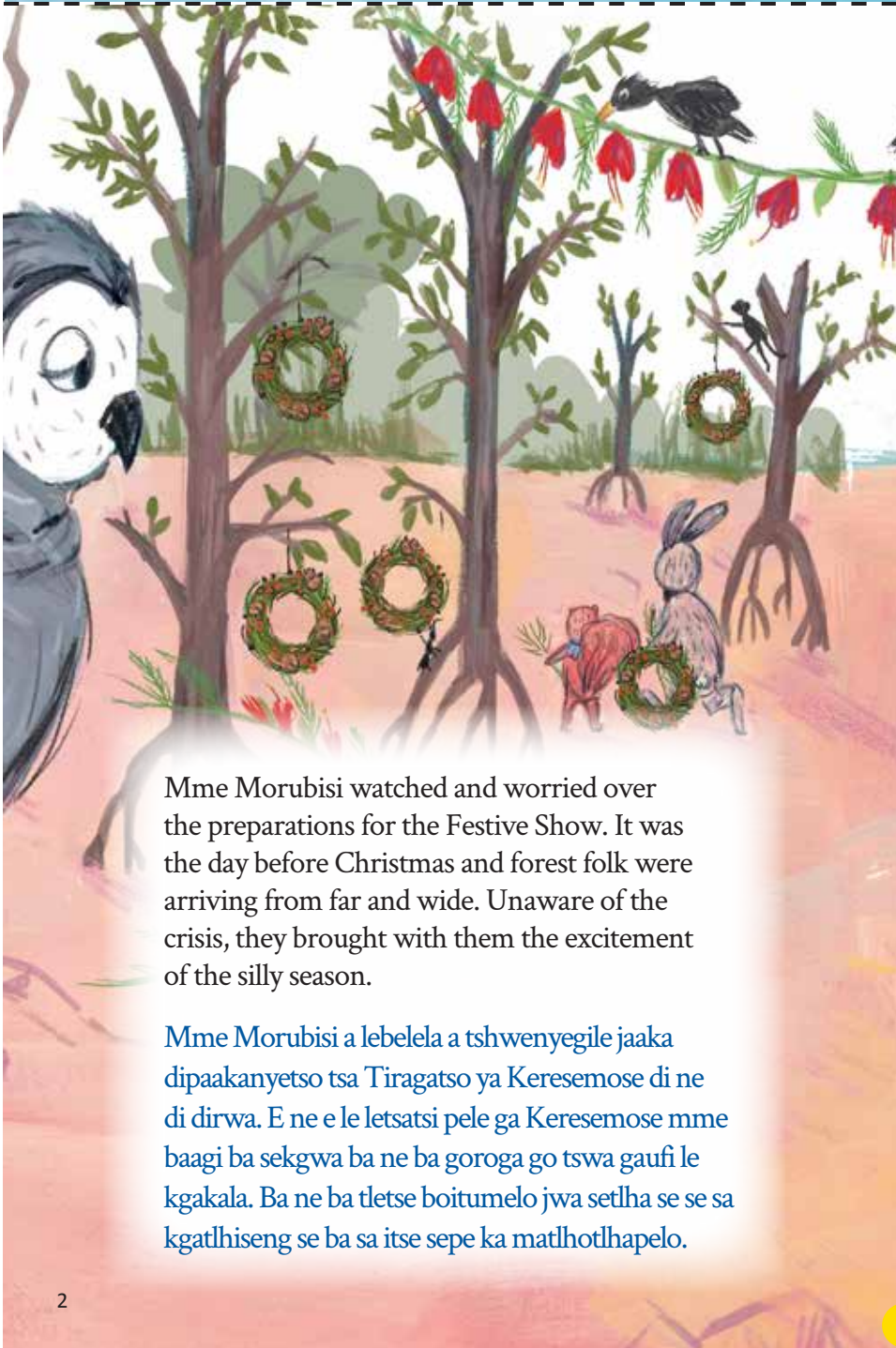
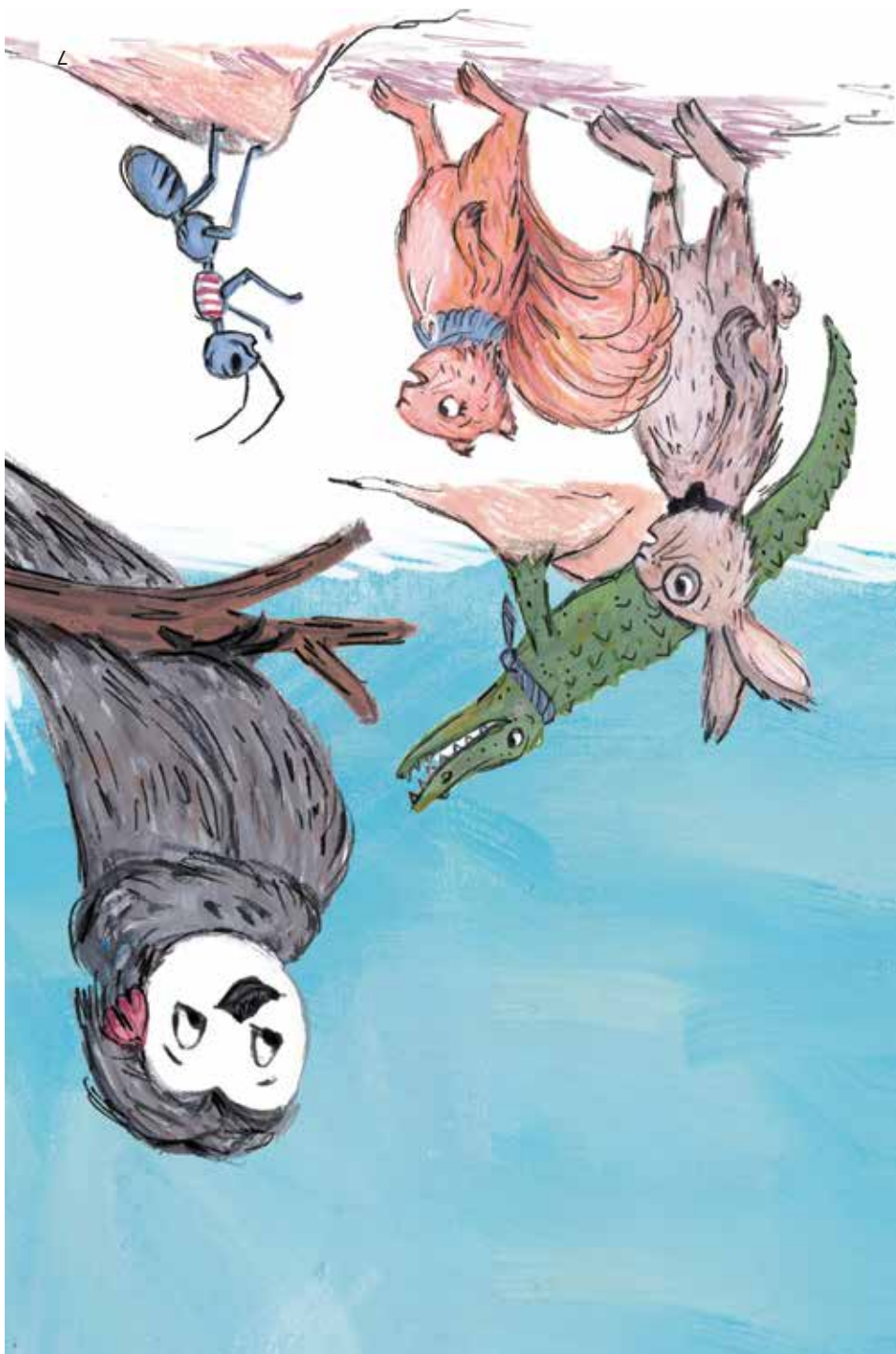


Moletlo wa Keresemose

Bandile Sikwane • Elizabeth Sparg

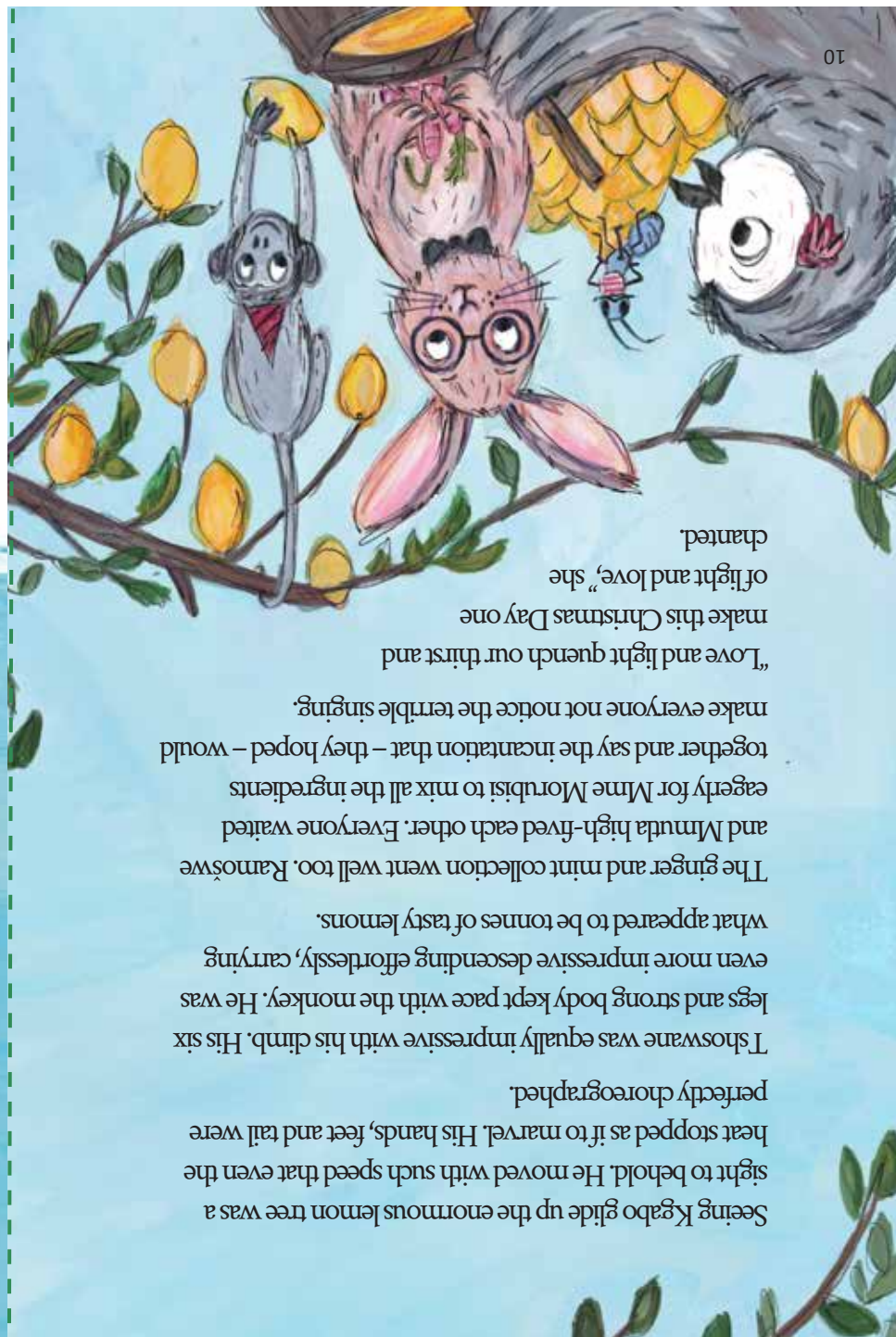
Ideas to talk about: A special drink can make people feel better. In this story the special drink is supposed to be magical. Do you think that a drink can be magical? If you could make a magical drink, what would it do?

Megopolo e re ka buang ka yona: Seno se se kgethegileng se ka dira gore batho ba ikutlwe botoka. Mo leinanengleno seno se se kgethegileng se tshwanetse go kgona go dira digakgamatso. A o akanya gore seno se ka kgona go dira digakgamatso? Fa o ne o ka kgona go dira seno se se dirang digakgamatso, se ne se tla kgona go dira eng?



Mme Morubisi watched and worried over the preparations for the Festive Show. It was the day before Christmas and forest folk were arriving from far and wide. Unaware of the crisis, they brought with them the excitement of the silly season.

Mme Morubisi a lebelela a tshwenyegile jaaka dipaakanyetso tsa Tiragatso ya Keresemose di ne di dirwa. E ne e le letsatsi pele ga Keresemose mme baagi ba sekgwa ba ne ba goroga go tswa gaufi le kgakala. Ba ne ba tletse boitumelo jwa setlha se se sa kgathiseng se ba sa itse sepe ka matlhotlhapelo.



Seeing Kgabo glide up the enormous lemon tree was a sight to behold. He moved with such speed that even the heat stopped as if to marvel. His hands, feet and tail were perfectly choreographed.

Tshoswane was equally impressive with his climb. His six legs and strong body kept pace with the monkey. He was even more impressive descending effortlessly, carrying what appeared to be tonnes of tasty lemons.

The ginger and mint collection went well too. Ramošwe and Mmutla high-fived each other. Everyone waited eagerly for Mme Morubisi to mix all the ingredients together and say the incantation that – they hoped – would make everyone not notice the terrible singing.

“Love and light quench our thirst and make this Christmas Day one of light and love,” she chanted.

“This is the best Festive Show, and the best Christmas Day, ever. Season’s greetings and congratulations to you,” Kwena told Mme Morubisi.

Ramošwe, Mmutla, Tshoswane and Kgabo turned and stared at Mme Morubisi. “You planned the show?”

“Yes, but not the weather, dears. Not the weather. But do enjoy the elixir, and season’s greetings to you too, Ntate Kwena,” she said with a relieved smile.

“Eno ke tiragatso e e gaisang tota ya Meletlo wa Keresemose, le Letsatsi le le gaisang e le ruri la Keresemose. Re tsaya nako eno go fetisa ditumediso tsa setlha seno mmogo le go lo lebogisa,” Kwena a bolelela Mme Morubisi.



Ramošwe, Mmutla, Tshoswane le Kgabo ba retologa go lebelela Mme Morubisi. “A ke wena o rulagantseng tiragatso?”

“Ee, fela e seng maemo a loapi baratiwa. E seng maemo a loapi. Itumeleleng mogabolo mme e bile le nna ke fetisetsa ditumediso tsa setlha seno go lona, Ntate Kwena,” a bua ka monyebo wa go supa kimologo.

Mama Smuts o ne a baya diboroso tse di nonneng tse di pinki mo polaiting ya gagwe e ntle mme a di baya mo khabotong. O ne a itse sentle gore o batla go dira eng ka tsone. E ne e tla nna chakalaka ya gagwe e e monate go di gaisa mme, ka motsofso wa bofelo, o ne a tla di kgabetlela mme a bo a di tsenya. Ka tsela eo, di ne di tla nna monate tota.



Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Papa Smuts catches a big juicy fish for supper, but then swaps it for some plump sausages. The whole family can't wait to eat the delicious sausages for supper! But what has Mama Smuts done with them?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Papa Smuts o tshwara tlhapi e tona e e mafuranyana go nna dijo tsa bone tsa maitseboa, mme o e ananya ka diboroso dingwe tse di nonneng. Lelapa lotlhe le swegaswega go lalala ka diboroso tse di monate! Mme Mama Smuts o dirile eng ka tsone?

Leinane leno le ile la tlhamelwa segolobogolo Nal'ibali – letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate go rotloetsa bokgoni jwa bana ka go ba tlotelela mainane le ka go buisa.

Get story active!

- ★ What would you prefer eating, fish or sausages? Why?
- ★ Imagine that you are going to prepare a feast for your family. Make a list of the food you would make.
- ★ Now draw a picture of a festive table.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ O ka rata go ja eng, tlhapi kgotsa diboroso? Ka ntlha yang?
- ★ Ipone o baakanyetsa balelapa la gaeno mokete wa dijo. Dira lenaane la dijo tse o tla di apayang.
- ★ Torowa setshwantsho sa tafole e e tletseng ka dijo.

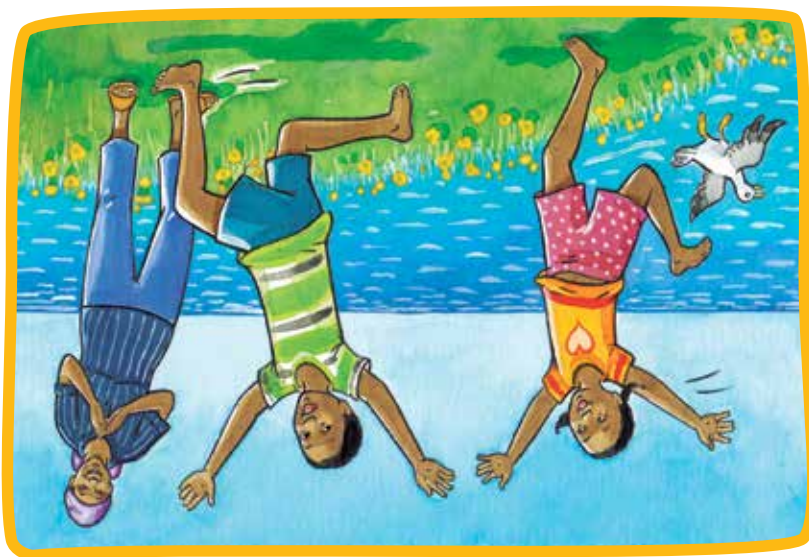
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org

Go ne go na le boitumelo jo bogolo fa Papa Smuts a bolelela Mama Smuts, Sannie le Frikkie ka letsatsi la gagwe la lesego. Go ne go ntshe e kete o tlišitse letlolelo gae, mme ka tsela nngwe, e ne e le letlolelo

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.



The feast



Mokete wa dijo

Jude Daly • Jiggs Snaddon-Wood

Ideas to talk about: Have you ever had a feast at home or at someone else's house? What did you eat? Does there have to be lots of expensive food for a meal to be a feast? What do you think?

Megopolo e re ka buang ka yona: A o kile wa nna le mokete wa dijo kwa gae kgotsa kwa ntlong ya motho yo mongwe? O ne wa ja eng? A go tshwanetse gore go nne le dijo tse dintsi tse di turang gore lo nne le mokete? O akanya eng?

“Go ka nna jang fa,” Maria a botsa jalo, “o ka isa sengwe se se farologaneng gae, sengwe se se jaaka diboroso tseno? A seo e ka se nne sengwenyana se se monate tota?”

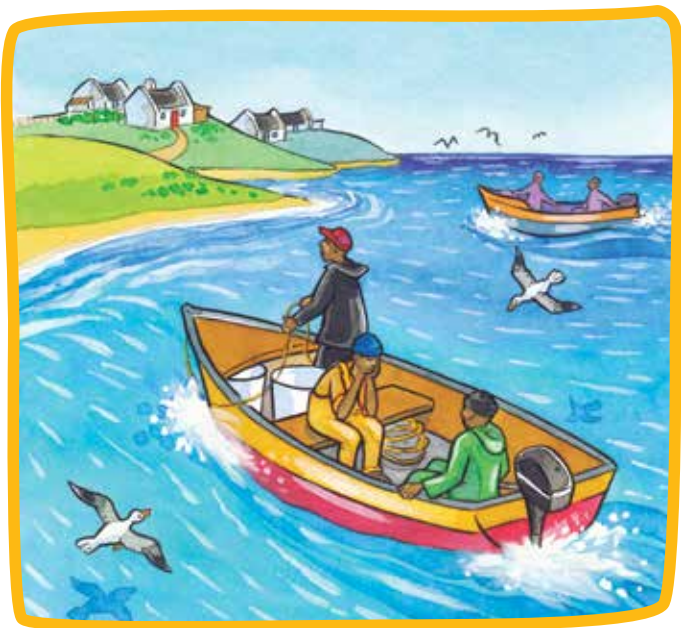
Papa Smuts o ne a akanya go sekacanyana, mme a dira jalo fela ka gonne diboroso tseo di ne di lebega monate tota! Ka jalo, Maria le Papa Smuts ba ne ba di ananya mme Papa Smuts a itlhaganelela kwa gae.

Papa Smuts did a swap and Papa Smuts hurried because the sausages did look good! So Maria and



“What if,” asked Maria, “you took something different home, something like these sausages? Now wouldn’t that be a real treat?”

Papa Smuts thought for a moment, but only for a moment



Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

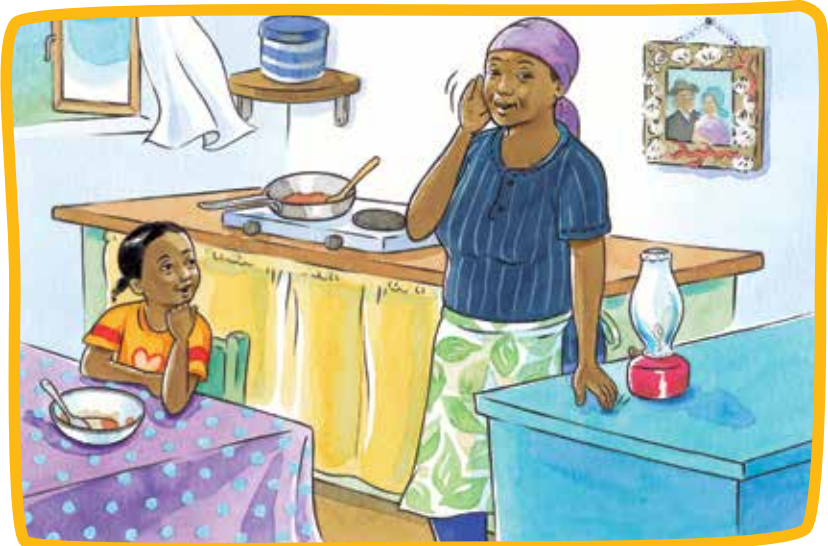
Papa Smuts e ne e le motshwari wa ditlhapi. Mme, ditlhapi di ne di se dintsi jaaka pele mme ka malatsi a mangwe o ne a boela gae a sa tshwara sepe. Mme Papa Smuts wa batho o ne a kgobega marapo tota.

Mama Smuts o ne a sega a bo a segelela, a kgabetlela a tsenya diloki, a thusiwa ke Sannie le Frikkie.



Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



Mme a tloga a akanya, “Ba ka ja diboroso ka sefitlholo. Abo e ka nna selonyana se se monate!”

Morago ga foo, Mama Smuts o ne a tshela go le gonnye ga sele le go gontsinayana ga sele, mme Sannie le Frikkie ba ne ba thusa Papa Smuts go baya dilwana sentle mo tafoleng le go kgetha malomo a naga a ba ka a bayang mo tafoleng.



Then, while Mama Smuts added a little bit of this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie helped Papa Smuts set the table and pick a bunch of wild flowers to go on it.



Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

Mama Smuts o ne a ya ka tidimalo kwa khabotong ya kitshini. O ne a tswala diboroso tse di nonneng tse di pinki mme a ipotsa gore go tlike jang gore a di lebale.

Fa Papa Smuts a feta mo borekisetsonj jwa ga Maria, o ne a goa a re, “O rekisa tlhapi bokae?” “Ke maswabi, Maria,” Papa Smuts a rialo, “eno ke ya dijo tsa maitseboa.



As Papa Smuts passed Maria’s farm stall, she called out, “How much for the fish?” “Sorry, Maria,” said Papa Smuts, “but this one is for our dinner.”

One a rekisa di le nne mme a dlogela e le nngwe go ya ka yone gae gore e nne dijo tsa maitseboa.



One lucky day, Papa Smuts caught five fish. He sold four and kept one to take home for dinner.

Ka letsatsi lengwe la lesego, Papa Smuts o ne a tshwara ditlhapi tse tlhano.

O ne a rekisa di le nne mme a dlogela e le nngwe go ya ka yone gae gore e nne dijo tsa maitseboa.

As Papa Smuts passed Maria’s farm stall, she called out, “How much for the fish?”

“Sorry, Maria,” said Papa Smuts, “but this one is for our dinner.”

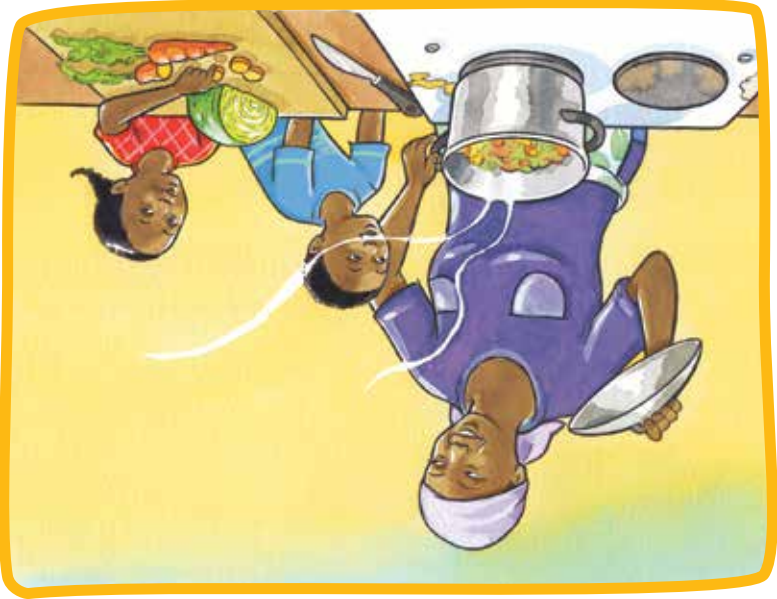
Fa Papa Smuts a feta mo borekisetsonj jwa ga Maria, o ne a goa a re, “O rekisa tlhapi bokae?” “Ke maswabi, Maria,” Papa Smuts a rialo, “eno ke ya dijo tsa maitseboa.

That’s when Mama Smuts would give him a big hug and say, “We’ll make ends meet.” And Sannie and Frikkie would add, “We always do, Papa.” And somehow they always did because ...

Mme fa go ntse jalo Mama Smuts o ne a tle a mo tlamparele ka lorato mme a bo a re, “Re tla bona leano.” Mme Sannie le Frikkie ba ne ba oketsa ka gore, “Re bona leano ka metlha, Papa.” Mme ka tsela nngwe ba ne ba dira jalo ka metlha ka gonne ...



Mme ga go na ope, gothhelele, yo o neng a kgona go dira gore ditamati tseo tse di khibidu, diphepha tse ditala le digwete tse di monate le khabetšhe di nne dijo tse di rokotsang mathe go gaisa Mama Smuts, a thusiwa ke Sannie le Frikkie!



And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!



... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

... ga go na ope yo o neng a kgona go jala ditamati tse di khibidu, diphepha tse ditala le digwete tse di monate le khabetšhe go gaisa Papa Smuts, a thusiwa ke Sannie le Frikkie.

Mme, "Banna, ija . . . ija!" ga rialo Papa Smuts. "Ke ne ke sa akanye gore go ka kgonega, mme chakalaka eno e botoka go gaisa epe e o kileng wa e dira. Diboroso tsele di dirile pharologanyo e kgolo!"



And, "My, oh my . . . oh my!" said Papa Smuts. "I did not think it was possible, but this chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!"

"Mmm!" ga rialo Sannie. "Mmm, mmm!" ga rialo Frikkie.

Mme morago fa foo, kgabagare, e ne ya nna nako ya dijo tsa maitseboa. Mme abo e ne e le dijo tsa maitseboa tse di monate jang ruri!

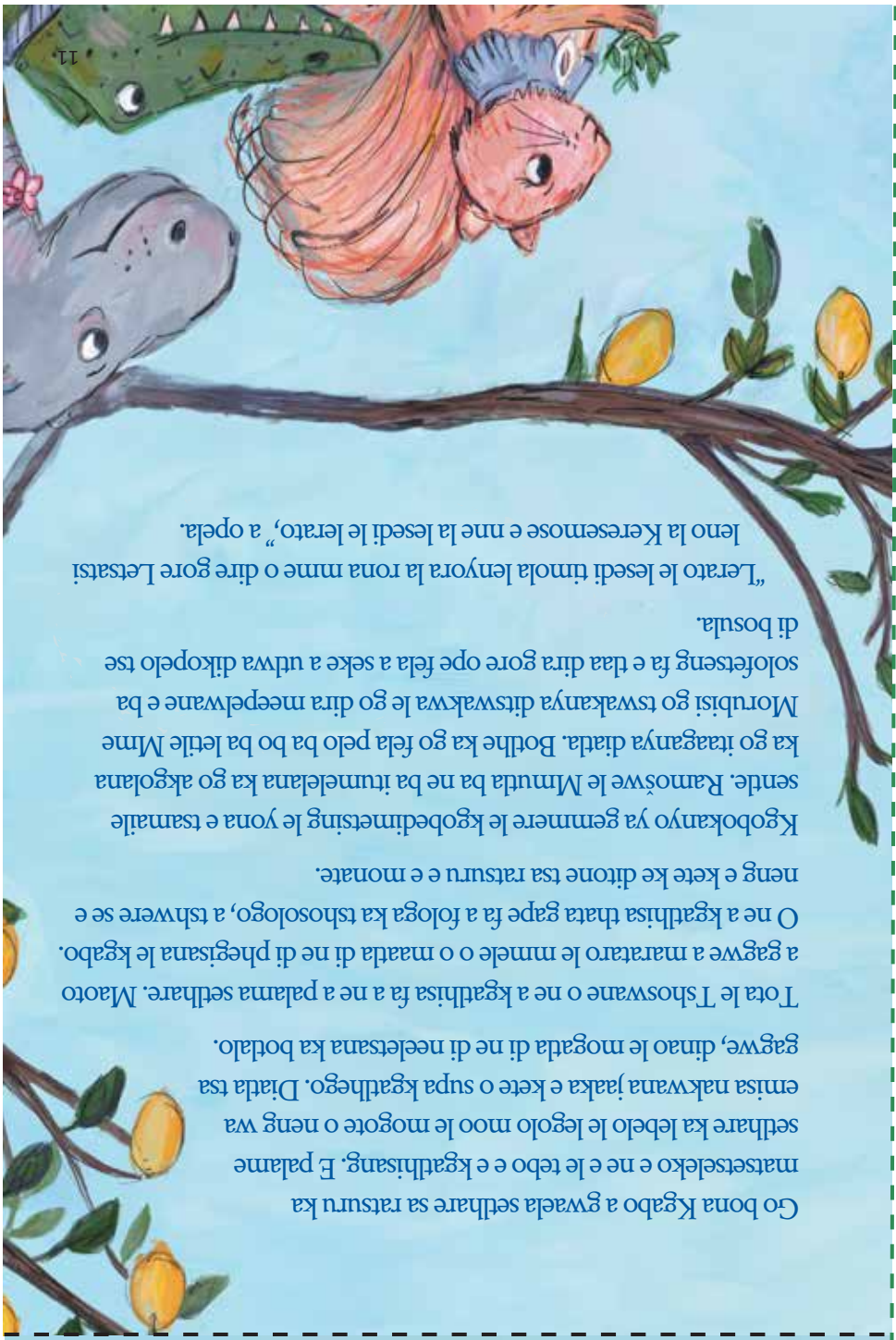


And then, at last, it was dinnertime. And what a dinner! "Mmm!" said Sannie. "Mmm, mmm!" said Frikkie.



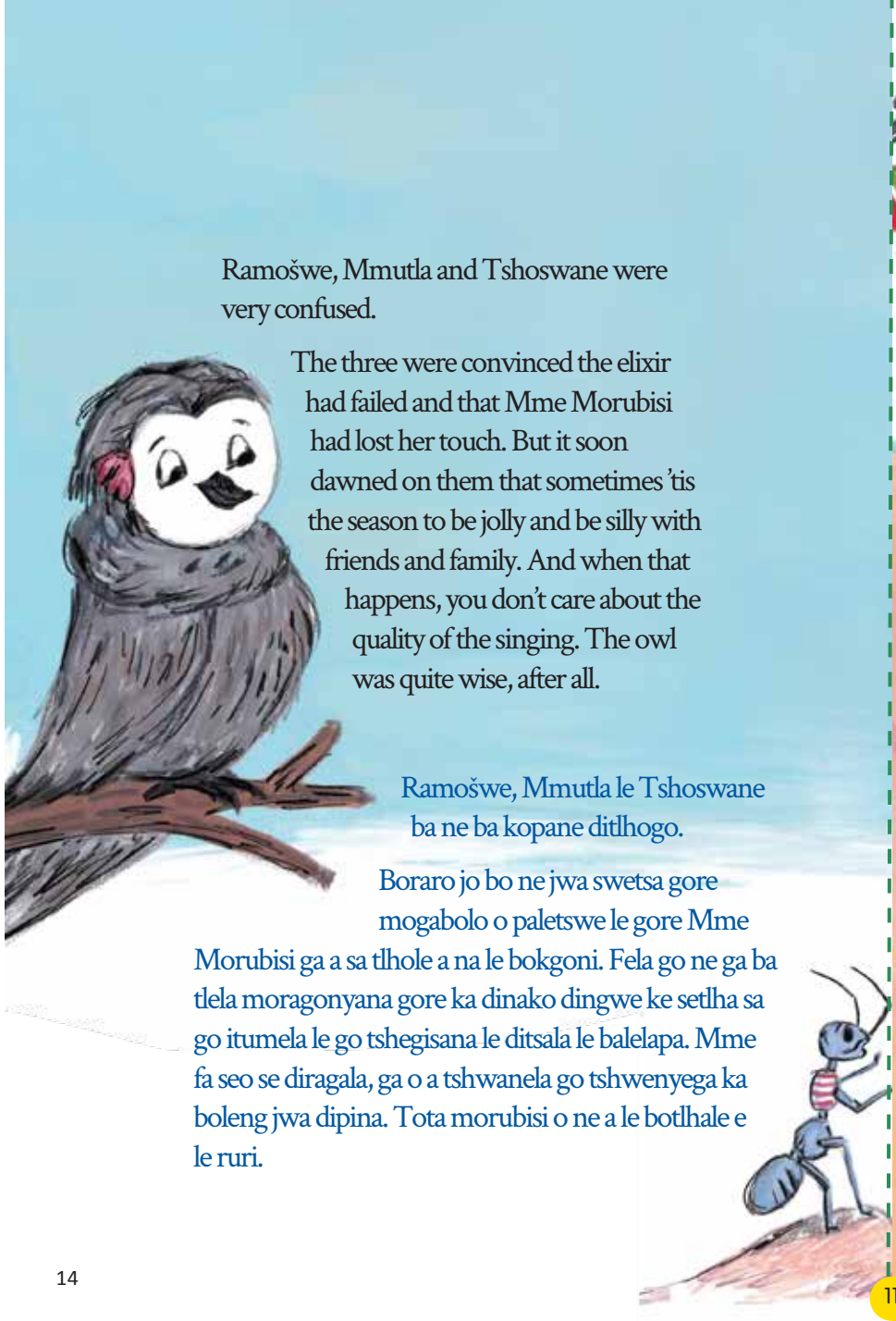
Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

Mama Smuts ga a ka a bua sepe. Mme, fa Papa Smuts, Sannie le Frikkie ba ne ba sa tshwarega ka go itsholela dijo tse dingwe, nkabo ba utlwile fa a hemela kwa godimonyana a gakgametse.



Go bona Kgabo a gwaela setlhare sa ratsuru ka matsetseleko e ne e le tebo e e kgathisang. E palame setlhare ka lebelo le legolo moo le mogote o neng wa emisa nakwana jaaka e kete o supa kgathhego. Diatla tsa gagwe, dinao le mogata di ne di neletsana ka bodalo. Tota le Tshoswane o ne a kgathisa fa a ne a palama setlhare. Maoto a gagwe a marataro le mmele o o maada di ne di phegisana le kgabo. O ne a kgathisa thata gape fa a fologa ka tshosologo, a tshwere se e neng e kete ke ditone tsa ratsuru e monate. Kgobokanyo ya gemmere le kgobedimetsing le yona e tsamaila sentle. Ramošwe le Mmutla ba ne ba itumelana ka go akgolana ka go itaaganya diatla. Botlhe ka go fela pelo ba bo ba letle Mme Morubisi go tswakanya ditwakwa le go dira meepelwane e ba solofetseng fa e tlaa dira gore ope fela a seke a utlwa dikopelo tse di bosula.

“Lerato le lesedi timola lenyora la rona mme o dire gore Letsatsi leno la Keresemose e nne la lesedi le lerato,” a opela.



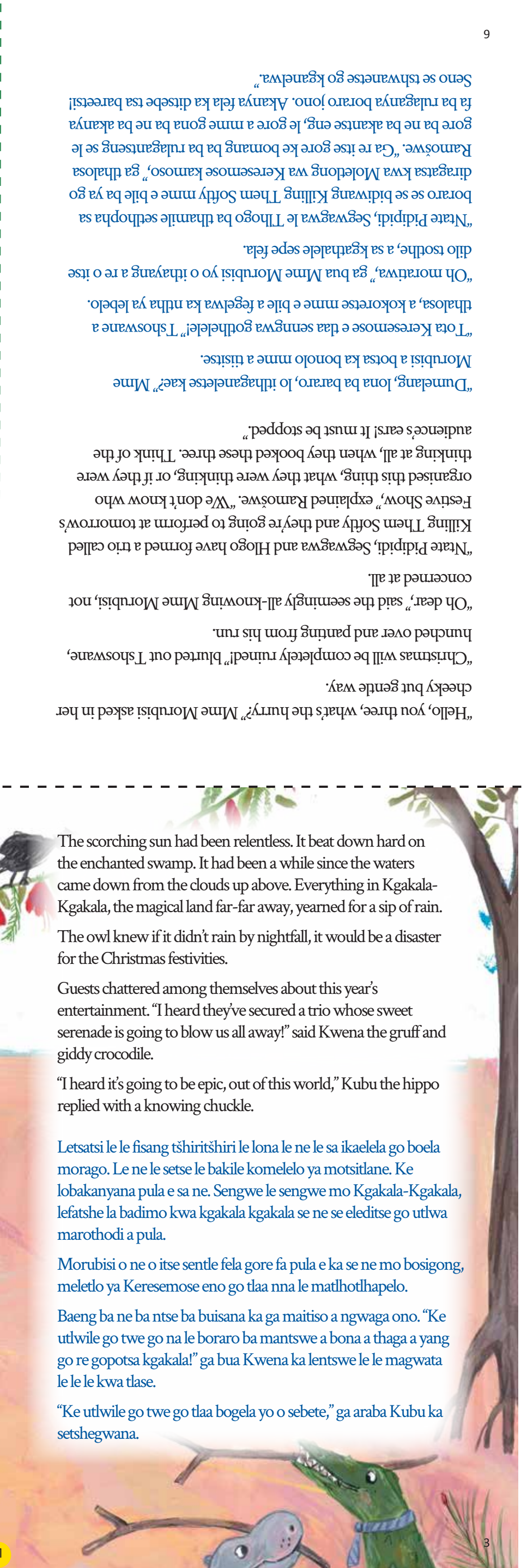
Ramošwe, Mmutla and Tshoswane were very confused.

The three were convinced the elixir had failed and that Mme Morubisi had lost her touch. But it soon dawned on them that sometimes 'tis the season to be jolly and be silly with friends and family. And when that happens, you don't care about the quality of the singing. The owl was quite wise, after all.

Ramošwe, Mmutla le Tshoswane ba ne ba kopane ditlhogo.

Boraro jo bo ne jwa swetsa gore mogabolo o paletswe le gore Mme

Morubisi ga a sa tlhole a na le bokgoni. Fela go ne ga ba tlela moragonyana gore ka dinako dingwe ke setlha sa go itumela le go tshegisana le ditsala le balelapa. Mme fa seo se diragala, ga o a tshwanela go tshwenyega ka boleng jwa dipina. Tota morubisi o ne a le botlhale e le ruri.



“Hello, you three, what's the hurry?” Mme Morubisi asked in her cheeky but gentle way.

“Christmas will be completely ruined!” blurted out Tshoswane, hunched over and panting from his run.

“Oh dear,” said the seemingly all-knowing Mme Morubisi, not concerned at all.

“Nate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo have formed a trio called Killing Them Softly and they're going to perform at tomorrow's Festive Show,” explained Ramošwe. “We don't know who organised this thing, what they were thinking, or if they were thinking at all, when they booked these three. Think of the audience's ears! It must be stopped.”

“Dumelang, lona ba bararo, lo itlhaganeletse kae?” Mme Morubisi a botsa ka bonolo mme a tustitse.

“Tota Keresemose e tlaa senngwa goitlhelele!” Tshoswane a tlhalosa, a kokoretse mme e bile a fegelwa ka ntlha ya lebelo. “Oh moratiwa,” ga bua Mme Morubisi yo o ithayang a re o itse dilo tsothe, a sa kgathalele sepe fela.

“Nate Pidipidi, Segwagwa le Tlhogo ba tlhamile setlhophha sa boraro se se bidiwang Killing Them Softly mme e bile ba ya go diragatsa kwa Molelong wa Keresemose kamoso,” ga tlhalosa Ramošwe. “Ga re itse gore ke bomang ba ba rulagantseng se le gore ba ne ba akantse eng, le gore a mme gona ba ne ba akanya fa ba rulaganya boraro jono. Akanya fela ka ditsebe tsa bareetsi! Seno se tshwanetse go kganelwa.”

The scorching sun had been relentless. It beat down hard on the enchanted swamp. It had been a while since the waters came down from the clouds up above. Everything in Kgakala-Kgakala, the magical land far-far away, yearned for a sip of rain.

The owl knew if it didn't rain by nightfall, it would be a disaster for the Christmas festivities.

Guests chattered among themselves about this year's entertainment. “I heard they've secured a trio whose sweet serenade is going to blow us all away!” said Kwena the gruff and giddy crocodile.

“I heard it's going to be epic, out of this world,” Kubu the hippo replied with a knowing chuckle.

Letsatsi le le fisang tšhiritšhiri le lona le ne le sa ikaelela go boela morago. Le ne le setse le bakile komelelo ya motsitlane. Ke lobakanyana pula e sa ne. Sengwe le sengwe mo Kgakala-Kgakala, lefatshe la badimo kwa kgakala kgakala se ne se eleditse go utlwa marothodi a pula.

Morubisi o ne o itse sentle fela gore fa pula e ka se ne mo bosigong, meletlo ya Keresemose eno go tlaa nna le matlhotlhapelo.

Baeng ba ne ba ntse ba buisana ka ga maitiso a ngwaga ono. “Ke utlwile go twe go na le boraro ba mantswe a bona a thaga a yang go re gopotsa kgakala!” ga bua Kwena ka lentswe le le magwata le le le kwa tlase.

“Ke utlwile go twe go tlaa bogela yo o sebete,” ga araba Kubu ka setshegwana.



“Ke dumelana le wena,” ga bua Ramošwe.
“Ba lebelele botho. Ba itumetse mo go maswe. Ga ba itse gore ba tlie go utlwa masula fela.”
“Nna ke ne ke re re tabogele go Mme Morubisi. O dta itse gore a direng,” ga tshikhinya Tshoswane.

“Don’t you think the name is trying to tell us something?” Mmutla, a clever rabbit, asked with a wry smile.
“I really think they intend on killing people softly with their so-called singing,” retorted Ramošwe, a pretty squirrel with an enormous bushy tail.
“We need to put an end to this. Immediately!” declared Tshoswane, the immensely strong ant.
“Agreed,” said Ramošwe. “Look at all of them. They are so excited. They have no idea what a terrible thing they are about to hear.”
“I say we run to Mme Morubisi. She’ll know what to do,” suggested Tshoswane.

Last year, Mme Thaha had sung so beautifully, everyone decided the Festive Show should be held every year. But this year the heatwave gave her heatstroke, and she had to pull out at the last minute.



Ntate Pidipidi and Ntate Segwagwa pounced at the opportunity to fill in as replacements.
It’s just that Ntate Pidipidi’s singing was truly terribly atrocious in every way. It was matched only by that of Ntate Segwagwa. Together they were the worst singing duo in the entire universe. However, for this year’s soiree, they had outdone themselves. They found an *even worse* singer, Ntate Hlogo – a gigantic shoebill. Together they formed a trio aptly called Killing Them Softly.

Mme Thaga o opetse monate tota ngogola, mongwe le mongwe a swetsa gore Tiragatso ya Meletlo ya Keresemose e tshwanetse go diragala ngwaga le ngwaga. Fela mogote wa letsatsi la monongwaga o mo utlwaletse moo o ileng a ikgogela morago, mo motsotsong wa bofelo.

Rre Pidipidi le Rre Segwagwa ba ne ba bona seno e le tšhono ya go tsena mo ditlhakong tsa gagwe.

Ke fela gore kopelo ya ga Rre Pidipidi ga e itumedise gotlhelele. E ne e ka nyalanngwa fela le ya ga Rre Segwagwa. Bobedi jwa bona ke diopedi tse di opelang *bosulasula go gaisa* lefatshe lotlhe. Le fa go ntse jalo, ba dirile botoka tota mo moletlong wa monongwaga. Ba kopane le seopedi se sengwe se se palelwang go gaisa, Rre Tlhogo – kadija wa korwe. Ba ne ba bopa setlhopha sa boraro mme ba se bitsa ka leina le le neng le tshwanela, Killing Them Softly.



When Christmas Day arrived, it brought with it unbearable heat. The parched crowds drank Mme Morubisi’s refreshing elixir.
But by the start of the show, the clouds suddenly started rolling in. They gently let go of their water, cooling the crowds below, who were busy marvelling at the most horrible singing they’d ever heard.
They stayed enthralled by the monstrosity they were hearing. They even laughed and cheered.
Ntate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo were still bowing, enjoying the applause.

Fa letsatsi la Keresemose le goroga, go ne go le bolelo jo bo tseisang sedidi. Boidiidi jo bo neng bo nyorilwe bo ne jwa nwa mogabolo wa ga Mme Morubisi o o neng wa ba thantsha.

Mme e rile fela kwa tshimologong ya ditiragatso, maru a simolola go menoga. A ne a lesa marothodi go tshologa, go kolobetsa boidiidi jo bo neng bo akabaditswe ke kopelo e e bosula jo ba iseng ba ke ba bo utlwe.

Ba ne ba tswelela jalo ba makaditswe ke masula a ba neng ba a utlwa. Ba ne ba ba tshega le go rotloetsa.

Rre Pidipidi, Segwagwa, le Tlhogo ba ne ba tsweletse go inama e le go itumelela kakgolo.



Babatlisisi ba lefaufau!

Space Explorers!

simolole
start



Fentse
Finish



Moishameko ono o ka kgona go tshamekiwa ke batho ba le bare kgoisa ba le bathano. O siameise thato bana ba dingwaga di le 7 go ya go 12.

Segolala moishameko le lelwano la dinomoro fa godimo fano. Di kgomareise mo khatibokosong mme o bo o di khurumeisa ka pokositlhi gore di mme di le phepa.

Kafa go tshamekiwang ka gone:

1. Moishameki mongwe le mongwe o tshameise go lathela ledi kgoisa lele le lennye mo godimo ga nomoro ya 6 ya lelwana gore a simolole.
2. Morago ga foo relosanang go lathela ledi kgoisa lele mo lelwanaeng. Tsamaisa konopo ya gogo mo disekwereng tsa palo eo.
3. Lathela diralo tse di mo sekwereng se o tselang mo go some.
4. Moishameki wa nllho yo o filhang mo go kwadlweng: O Fentsel ke moleny!

This game is ideal for four or five to play together. It is best for children aged 7 to 12 years old.

Cut out the game board and number wheel above. Paste it on some cardboard and cover it with plastic to keep it clean.

How to play:

1. Each player must toss a coin or small stone onto number 6 of the wheel to start.
2. Then take turns to toss the coin or stone onto the wheel. Move your button that number of squares.
3. Follow the instructions in the square you land on.
4. The first player to reach **Finish** is the winner.

Nobukhwebezane, mohumagatsana wa metsi



Ka Luyanda Sikhakhane ■ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Ngwaga le ngwaga, ka December, e ne e le nako ya moletlo wa Kwanzaa – nako ya fa malapa a abelana dijo le dimpho. Mme ngwaga mongwe le mongwe, pele ga masa Khwezi, Lubo le Malaika ba ne ba tsoga ba bo ba ya kwa nokeng. Fa ba le mo tseleng, ba ne ba opela dipina tse di monate ba bo ba kgetla dimmulubere.

Basetsana ba bararo ba ne ba itumela ka metlha, ka gonne ka letsatsi leno, ba ne ba tla fitlhela mohumagatsana wa metsi, e bong Nobukhwebezane, a ba letetse kwa nokeng. Fa ba ntse ba atamela, ba ne ba tle ba utlwe lentswe la gagwe le le monate le opela jaana:

"Baaforika tsogang ... ke nako ya Kwanzaa!"

Re abelana dimpho tse dintle ... re bontshana lorato!

Tisang maungo, nama le mageu.

Mmang re je, re ketekeng mmogo ... re bontshane lorato!"



Basetsana ba ne ba tle ba dule mo dintshing tsa noka ba reetsa pina. Go tswa foo, fa letsatsi le tlhaba, Nobukhwebezane o ne a tla ba naya diroto tse di tletseng ka merogo le maungo gore ba ye le tsone gae kwa motseng wa bone.

"Sala sentle, Mohumagatsana wa Metsi!" ba ne ba tle ba

rialo fa ba ntse ba sianela gae gore baagi ba motse ba apaye dijo le go baakanyetsa moletlo wa Kwanzaa.

Mme gantsi go ne go na le sengwe se se neng se tshwenya Nobukhwebezane. "Ke ipotsa gore ke eng fa basetsana bale ba se nke ba nteboga fa ba tsaya diroto tsa maungo le merogo?" o ne a tle a ipotse jalo fa a ntse a dutse a le nosi.

Kwa motseng, batho botlhe ba ne ba phuthegela kwa ntlong ya kgosana, ba apere diaparo tsa mebala e e galolang. Kwa ntle ga maungo le merogo e e tswang go mohumagatsana wa metsi, baagi ba motse ba ne ba tlisa mabele le nama mme ba bo ba apaya mmogo fa bana ba ntse ba tshameka.

Fa batho ba motse ba sena go ja, ba ne ba abelana dimpho ba opela le go bina. Batho ba ba godileng ba ne ba refosana go anela mainane a bone a ba a ratang thata.

Ngwaga mongwe, fa nako ya Kwanzaa e goroga, Khwezi, Lubo le Malaika ba ne ba tsoga mme ba bo ba itlhaganelela kwa nokeng jaaka gale, ba opela le go kgetla dimmulubere mo tseleng. Fa ba ntse ba atamela noka, ba ne ba lemoga gore go na le sengwe se se phoso. Ba ne ba sa utlwe Nobukhwebezane a opela.

"A Nobukhwebezane a ka tswa a santse a robetse?" Malaika a ipotsa jalo.

"Gongwe ga a tsoga sentle," Khwezi a akantsha jalo.

"Gongwe o lebetse gore gompiano ke tshimologo ya Kwanzaa," ga rialo Lubo.

Fa ba fitlha kwa nokeng, Nobukhwebezane o ne a sa bonale gope.

Ba sa lebelela, ba ne ba fatlhiwa ke lesedi le le phatshimang. Morago ga foo lentswe le le kwa godimo le le tshosang le ne la re, "Mongwe le mongwe yo o fiwang sengwe o tshwanetse go leboga! Seo ke maitseo a mantle!" Go tswa foo lesedi leo le ne la nyelela mme ga sala fela letsatsi le le tlhabang kgakala ka kwa morago ga ditlhothana. Basetsana ba ne ba hutsafala thata fa ba lemoga gore ba ne ba lebetse go dira jalo. "Ga re ise re ko re leboga Nobukhwebezane ka ntlha ya dimpho tsa moletlo wa Kwanzaa! Gantsi re tsamaya re itlhaganele," ga rialo Lubo ka bohutsana.

Ba ne ba simolola go tsamaya ka iketlo ba boela gae, dipelo tsa bone di le botlhoko.

"Re tla fitlha re reng fa re fitlha kwa motseng fa re tla re iphotlhere fela?" ga botsa jalo Malaika.

Khwezi o ne a retologela mo ditsaleng tsa gagwe a bo a re, "Ditsala, ... re tshwanetse go boela morago mme re ye go kopa maitshwarelo mo mohumagatsaneng wa metsi."

"Mme gone Nobukhwebezane ga a batle go nna le kamano epe le rona. Ga a batle go re bona!" ga rialo Lubo a ikutlwa a sena tshepo.

"Ke dumalana le Khwezi," ga rialo Malaika. "Re tshwanetse go boa re ye go kopa maitshwarelo. Tota le fa re sa fitlhele Nobukhwebezane a le teng, re ka mo tlogelela molaetsa mo ditlhaping."

"Ke kgopolo e ntle eo," ga rialo Lubo, a simolola go ikutlwa botoka. "Waitse ke eng, fa re le mo tseleng re boela kwa nokeng, re ka kgetla dimmulubere gore re di neye Nobukhwebezane jaaka mpho."

Basetsana ba bararo ba ne ba kgetla kgetsi e e tletseng ka dimmulubere. Ba ne ba nyenya fa ba ntse ba taboga ba boela kwa nokeng. Fa ba ntse ba atamela, ba ne ba utlwa pina e e monate e ba e itseng sentle:

Baaforika tsogang ... Ke nako ya Kwanzaa!"

Re abelana dimpho tse dintle ... re bontshana lorato!"

Tisang maungo, nama le mageu.

Mmang re je, re keteke mmogo ... re bontshane lorato!"

"Nobukhwebezane o boile! Mohumagatsana wa metsi o boile!" ba goa jalo, ba tabogela kwa dintshing tsa noka.

Nobukhwebezane o ne a dutse mo lefikeng gaufi le dintshi tsa noka, a nyenya.

"Mohumagatsana, re maswabi tota go bo re ise re ko re go leboga ka ntlha ya dimpho tsa gago tsa maungo le merogo!" ga rialo Malaika.

"Ee, Nobukhwebezane, re kopa maitshwarelo. Tsweetswee re itshwarele," Khwezi a ikuela jalo.

"Kwanzaa ke nako ya go abelana dimpho. Gompiano re go tshwaretse mpho!" ga rialo Lubo, a naya Nobukhwebezane kgetsi e e tletseng ka dimmulubere.

Nobukhwebezane o ne a lebelela mo teng ga kgetsi mme a nyenya. "Dimmulubere tseno di leboga di le monate. Ke a leboga, ditsala!"

"Le rona re a go leboga, Mohumagatsana, ka ntlha ya dimpho tse o ntseng o re naya tsone ngwaga le ngwaga ka nako ya moletlo wa Kwanzaa. Re a go leboga," Malaika a rialo a le ditlhong.

"Ditsala tsa me, ... Kwanzaa ke nako ya go aba, ya boitumelo, ya kagiso le ya lorato! Atamelang, ke batla go lo ruta pina e ntsha!" Go tswa foo Nobukhwebezane a opela jaana:

"Lebogang ka metlha, bontshang lorato ka metlha mme lo tla amogela ka ntlha ya seo!"

Lebogang ka metlha, bontshang lorato ka metlha mme lo tla amogela ka ntlha ya seo!"

Lebogang ka metlha, bontshang lorato ka metlha! Dilo tseno di molemo ka metlha!"

"Jaanong, itlhaganeleng gae," a rialo. "Go nna thari! Tsayang diroto tseno tsa maungo le merogo. Ba lo letile."

"Re a leboga, Mohumagatsana wa Metsi. Re a leboga, Nobukhwebezane!" basetsana ba rialo.

"Tsamayang sentle! Itumelele moletlo wa Kwanzaa!" Nobukhwebezane a goa jalo.

"Le wena, Mohumagatsana! Re a leboga!" basetsana ba goa jalo.



Fa basetsana ba goroga kwa gae, batho ba motse ba ne ba setse ba ba letetse. "Re a leboga, basetsana. Go bonala lo tlile ka maungo le merogo e e oketsegileng go feta le fa e le leng pele. Re a leboga!" ga rialo kgosana ya motse.

Fa basetsana ba utlwa seno, ba ne ba lebana ... mme ba nyenya. Ba ne ba itse gore Nobukhwebezane o ba itshwaretse. "Re a leboga, Mohumagatsana," ba sebaseba jalo.

Nna le matlhagathaga a leinane!

★ A balelapa la gaeno kgotsa baagi ba tikologo ya lona ba nna le seabe mo go ketekeng moletlo o ka mo go kgethegileng e leng wa Seaforika kgotsa wa Aforika Borwa? Moletlo ono o bidiwa eng mme go ketekiwa eng?

★ Ke mefuta efe ya maungo le merogo e gantsi lo e jang kwa meletlong ya lona? Torowa dingwe tsa maungo le merogo eno.

★ Itlhamela pina ya gago e mo go yone o lebogelang dilo tse di molemo tse o di newang letsatsi le letsatsi.



Nobukhwebezane, the water princess

By Luyanda Sikhakhane ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Every year, in December, it was time for the Kwanzaa festival – a time when families met and shared food and gifts. And every year, before dawn, Khwezi, Lubo and Malaika would get up and go down to the river. On their way, they would sing beautiful songs and pick blackberries.

The three girls were always very excited, because on this day, they would find the water princess, Nobukhwebezane, waiting for them at the river. As they got closer, they could hear her beautiful voice singing:

"Africans arise ... Kwanzaa has come!

We give each other beautiful gifts ... we show each other love!

Bring fruit, meat and amahewu.

Let's eat, celebrate together ... show each other love!"



The girls would sit on the riverbank and listen to the song. Then, at sunrise, Nobukhwebezane would give them baskets full of vegetables and fruits to take home to their village.

"Stay well, Water Princess!" they would

call as they ran home so that the villagers could prepare a feast for the Kwanzaa celebrations.

But something always troubled Nobukhwebezane. "I wonder why those girls don't thank me when they take the baskets of fruits and vegetables?" she asked herself as she sat alone.

Back at the village, everyone would gather at the chief's home, wearing bright, colourful clothes. Besides the fruits and vegetables from the water princess, the villagers would bring grain and meat, and they would cook together while the children played.

After the villagers had feasted, they exchanged gifts, and sang and danced. The older people took turns telling their favourite folktales.

One year, when Kwanzaa arrived, Khwezi, Lubo and Malaika woke up and rushed to the river as usual, singing and picking blackberries along the way. As they neared the river, they realised that something was wrong. They couldn't hear Nobukhwebezane singing.

"Could Nobukhwebezane still be asleep?" wondered Malaika.

"Maybe she's not well," suggested Khwezi.

"Perhaps she forgot that today is the start of Kwanzaa," said Lubo.

When they reached the river, Nobukhwebezane was nowhere to be seen.

Suddenly, a bright light blinded their eyes. Then, a loud and frightening voice said, "Whoever is given something must say thank you! That is good manners!" Then the light disappeared, and only the rising sun behind the hills in the distance remained. The girls felt terrible when they realised what they had forgotten to do.

"We never thank Nobukhwebezane for the Kwanzaa gifts! We always leave in a hurry," said Lubo sadly.

With heavy hearts, they slowly started walking back home.

"What are we going to say when we arrive back at the village empty-handed?" asked Malaika.

Khwezi turned to her friends and said, "Friends, ... we must go back and apologise to the water princess."

"But Nobukhwebezane doesn't want anything to do with us. She doesn't want to see us!" said Lubo, feeling hopeless.

"I agree with Khwezi," said Malaika. "We have to go back and apologise. Even if we don't find Nobukhwebezane there, we can leave a message for her with the fish."

"Good idea," said Lubo, starting to feel better. "I know, on our way back to the river, we can pick blackberries as a gift for Nobukhwebezane."

The three girls picked a bag full of blackberries. Their faces were smiling again as they ran back down to the river. As they got closer, they heard the sweet song they knew so well:

"Africans arise ... Kwanzaa has come!

We give each other beautiful gifts ... we show each other love!

Bring fruit, meat and amahewu.

Let's eat, celebrate together ... show each other love!"

"Nobukhwebezane is back! The water princess is back!" they shouted, running to the edge of the river.

Nobukhwebezane was sitting on a rock close to the riverbank, smiling.

"Princess, we are really sorry for never saying thank you for your gifts of fruits and vegetables!" said Malaika.

"Yes, Nobukhwebezane, we apologise. Please forgive us," begged Khwezi.

"Kwanzaa is a time for giving gifts. Today we have a gift for you!" said Lubo, reaching out to give Nobukhwebezane the bag full of blackberries.

Nobukhwebezane looked inside the bag and smiled. "These blackberries look delicious. Thank you, friends!"

"We are also thankful to you, Princess, for the gifts that you have given us year after year at Kwanzaa. Thank you," Malaika said shyly.

"My friends, ... Kwanzaa is a time of giving, joy, peace and love! Come close, I want to teach you a new song!" Then Nobukhwebezane sang:

"Always be thankful, always love and you will receive in return!

Always be thankful, always love and you will receive in return!

Always be thankful, always love! These are always good!"

"Now, hurry home," she said. "It's getting late! Here are the baskets of fruits and vegetables. They are waiting for you."

"Thank you, Water Princess. Thank you, Nobukhwebezane!" said the girls.

"Go well! Happy Kwanzaa!" shouted Nobukhwebezane.

"To you too, Princess! Thank you!" shouted the girls.

When the girls arrived home, the villagers were already waiting for them. "Thank you, girls. It looks like you brought more fruit and vegetables than ever before. Thank you!" said the chief of the village.

When the girls heard this, they looked at each other ... and smiled. They knew that Nobukhwebezane had forgiven them. "Thank you, Princess," they whispered.



Get story active!

- ★ Does your family or community take part in a celebration that is specifically African or South African? What is it called and what is celebrated?
- ★ What kinds of fruits and vegetables do you often have at your celebrations? Draw some of these fruits and vegetables.

- ★ Make up your own song in which you say thank you for the good things that you receive each day.

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Rarabolola khoutu!

Neo le ditsala tsa gagwe ba ile go dira eng mo malatsing a boikhutso? Dirisa tafale e e botala jwa mmala wa legodimo go go thusa go rarabolola khoutu e ya mokwalo.

- Neo o tsaya loeto la (11, 7, 23, 5, 12, 5) (25, 1) (4, 9, 14, 1, 15) ka beke ya ntlha ya malatsi a boikhutso.
- Mbali o tswa loeto go ya kwa (16, 15, 12, 1, 19, 5, 14, 7) le bana ba bangwe kwa setheo sa thuto le tlhokomelo ya ga Gogo.
- Bella o ya go (2, 21, 9, 19, 5, 20, 19, 1) Noodle le go mo isa go ya go tshameka le dintša tse dingwe kwa (16, 8, 1, 11, 5, 14, 7).
- Hope o tsaya karolo mo kgaisanong ya (11, 1, 18, 1, 20, 5) competition.
- Afrika le Dintle ba ya go thusa mme wa bona go (2, 1, 11, 1) dikuku le dibisikiti tsa sekhutlwana sa gagwe kwa marekisetsoeng a mariga.
- Priya o tsamaya le ausi wa gagwe go tsenela katiso ya go kwala mainane kwa (12, 1, 5, 2, 15, 18, 1, 18, 9, 14, 7).
- Josh o thusa go tsamaisa (12, 5, 14, 1, 14, 5, 15) (12, 1) (13, 1, 20, 19, 1, 20, 19, 9) (1) (2, 15, 9, 11, 8, 21, 20, 19, 15) la bana ba bannye kwa sekolong sa gagwe.



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

Crack the code!

What are Neo and his friends going to spend time doing during the holidays? Use the blue code-breaker table to help you find out.

- Neo is going on a (19, 15, 3, 3, 5, 18) tour for the first week of the holidays.
- Mbali is going on an outing to a (6, 1, 18, 13) with the other children at Gogo's educare centre.
- Bella is going to (18, 5, 1, 4) to Noodle and take him to play with the other dogs at the (16, 1, 18, 11).
- Hope is taking part in a (11, 1, 18, 1, 20, 5) competition.
- Afrika and Dintle are going to help their mother to (2, 1, 11, 5) cakes and biscuits for her stall at the winter fair.
- Priya is going with her sister to a story workshop at the (12, 9, 2, 18, 1, 18, 25).
- Josh is helping to run a (8, 15, 12, 9, 4, 1, 25) for the younger children at his school.



2.

Dirisa leitho la gago la mogopolo go konela leinane leno. Tlotlela tsala kgotsa motsadi leinane la gago.

Mongwe le mongwe o ne a akanya gore Mama Esther ke moloi. O ne a nna a le nosi mo ntlong e nnye mme o ne a ya fela toropong go ya go reka dijo tse a neng a sa kgone go di jala mo tshingwaneng ya gagwe. Ga go na ope yo o neng a bua le ene, mme le ene o ne a sa bua le ope.

Ka jalo fa borulelo jwa ga Mama Esther bo phailwa kwa ke sefeto se segolo, ga go na ope yo o neng a tla go mo thusa. Batho ba toropo eo ba ne ba gogela dikholara tsa dijase tsa bone kwa godimo mme ba gogela dihutse tsa bone thata mo sefatlhegong gore ba se ka ba bona ntlo e e senyegileng fa ba feta.

Mme go ne go na le lekawana lengwe le le bidiwang George le le neng le akanya gore ke nako ya gore go dirwe sengwe ka Mama Esther...



Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Everyone thought Mama Esther was a witch. She lived alone in a small house and only went to town to buy food she could not grow in her garden. No one spoke to her, and she spoke to no one.

So when Mama Esther's roof blew off during a storm, no one came to help her. The townspeople pulled their coat collars up high and their hats down low so they would not have to look at her broken little house when they walked by.

But there was one young man named George who thought it was time to do something about Mama Esther ...



Answers: 1. Kgwele ya dinao 2. polaseng 3. buisetsa, phakeng 4. karate 5. baka 6. laeboraring 7. Lenaneo la matsatsi a boikhutso

O se ka wa lebala gore re tla bo re le mo boikhutsong go fitlhela ka beke ya ntlha ya February 2024. Itumelele malatsi a boikhutso mme o kopanele le rona mo ngwageng o moshwa wa metlholo ya go buisa ya Na'ibali! Ga jaanong, etela www.nalibali.org kgotsa romela lefoko "stories" ka WhatsApp mo nomorong ya 0600 44 22 54 go tswelela o buisetsa monate!

Don't forget that we will be taking a break until the first week of February 2024. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Na'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!

Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Na'ibali